

Porównanie tłumaczeń Estery 3:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i rozesłano listy przez ręce gońców do wszystkich prowincji królewskich, że ma się wytępić, wybić i zniszczyć wszystkich Żydów od chłopca do starca, dzieci i kobiety jednego dnia, (to jest) trzynastego dnia* dwunastego miesiąca, to jest miesiąca Adar, a ich mienie zagrabić. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozesłano je za pośrednictwem gońców do wszystkich prowincji królewskich. Treść listów głosiła, że należy wytępić, wybić i zniszczyć wszystkich Żydów — od chłopca do starca, z dziećmi i kobietami; mienie ich zaś należy zająć. Należy tego dokonać w ciągu jednego dnia, a ma być nim dzień trzynasty miesiąca dwunastego, czyli miesiąca Adar.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem rozesłano je przez gońców do wszystkich prowincji królewskich, aby zgładzono, wymordowano i wytracono wszystkich Żydów, od młodego do starca, dzieci i kobiety, w jeden dzień, mianowicie trzynastego <i>dnia</i> dwunastego miesiąca, miesiąca Adar, a ich mienie zgrabiono.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rozesłano listy przez posłów do wszystkich krain królewskich, aby wygładzono, wymordowano, i wytracono wszystkich Żydów, od młodego aż do starca, dziatki i niewiasty, dnia jednego, trzynastego dnia miesiąca dwunastego, (ten jest miesiąc Adar.) a korzyść ich aby rozchwyciono.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rozesłano przez posły królewskie do wszytkich ziem, aby pobito i wygładzono wszytkie Żydy, od dziecięcia aż do starca, dziatki i niewiasty, jednego dnia, to jest trzynastego miesiąca dwunastego, który zowią Adar, a majątność ich, aby rozszarpali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem wysłano listy przez gońców do wszystkich państw króla, aby wygubić i wybić, i wytracić wszystkich Żydów od chłopca do starca, dzieci i kobiety, w tym samym trzynastym dniu dwunastego miesiąca, to jest miesiąca Adar, a majątek ich skonfiskować.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wysłano te listy przez gońców do wszystkich prowincji królewskich, że ma się wytępić, pozabijać i wytracić wszystkich Żydów od chłopca do starca, dzieci i kobiety jednego dnia, mianowicie trzynastego dnia dwunastego miesiąca, to jest miesiąca Adar; mienie ich zaś należy zagrabić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie przez gońców rozesłano pisma do wszystkich prowincji królewskich, aby jednego dnia, to jest trzynastego dnia dwunastego miesiąca, czyli miesiąca Adar, zgładzić, pozabijać i wytępić wszystkich Żydów – od chłopca aż do starca, dzieci i kobiety – a ich mienie rozgrabić.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Następnie rozesłano kurierów po całym królestwie

¹⁾ W G brak słów: trzynastego dnia.

	literacki		Artakserksesa, by w dwunastym miesiącu, a był to miesiąc Adar, jednego dnia zgładzić naród żydowski, a jego mienie zagrabic. (a) Oto odpis dekretu: „Tak pisze wielki król Artakserkses do namiestników w stu dwudziestu siedmiu okręgach, od Indii aż do Etiopii, i do podległych im książąt: { { 13b (c) Zapytałem więc moich doradców, jak można osiągnąć ten cel, a wtedy Haman, wyróżniający się u nas roztropnością i stałością, a także wypróbowaną wiernością, zajmujący drugie miejsce w królestwie, (d) uświadomił nam, że wśród wszystkich plemion na ziemi żyje pewien lud, zmieszany z innymi, który kierując się swoimi prawami, sprzeciwia się każdemu narodowi, a wydawane przez króla rozporządzenia stale lekceważy. Nie służy to rządowi, które my sprawujemy w sposób nienaganny. (e) Przekonaliśmy się, że naród ten jako jedyny odnosi się wrogo do każdego człowieka, izoluje się z racji swoich praw i nie włącza się w nasze sprawy. Nieprzychylnie do nich nastawiony dopuszcza się najokropniejszych rzeczy i dlatego w królestwie nie może zapanować spokój. (f) Rozkazaliśmy więc, aby w czternastym dniu dwunastego miesiąca tego właśnie roku, to jest miesiąca Adar, bezlitośnie i nie kierując się żadnymi względami, doszczętnie wyniszczyć mieczem wszystkich wymienionych w dekreście wielkorządcy Hamana, który jest naszym drugim ojcem. Zgładzić ich trzeba wraz z ich kobietami i dziećmi, (g) aby ci, którzy niegdyś byli i teraz są wrogo usposobieni, tego samego dnia przemocą zstąpili do krainy umarłych. Dzięki temu będziemy w przyszłości zarządzać naszymi sprawami bezpiecznie i w spokoju”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Następnie rozesłano pisma za pośrednictwem gońców do wszystkich prowincji królewskich [nakazując], aby zgładzono i wymordowano, i wytracono wszystkich Żydów, od młodzieńca aż do starca, dzieci i niewiasty, jednego i tego samego dnia to jest trzynastego miesiąca dwunastego - był to miesiąc Adar - i aby mienie ich zabrano jako łup. Tekst pisma jest następujący: ”Wielki król Artakserkses pisze do książąt stu dwudziestu siedmiu prowincji, [rozcągających się] od Indii aż do Etiopii, i do podległych im zarządców, co następuje: Ponieważ otrzymałem władzę nad licznymi narodami i panowanie nad całym światem, postanowiłem - nie nadużywając potęgi mej władzy, ale kierując się zawsze w moich rządach łagodnością i dobrocią - umożliwić moim poddanym pod każdym względem niezakłócone życie, a zapewniwszy całemu państwu pokój i pomyślność aż po najdalsze granice, użyczyć wszystkim ludziom upragnionego pokoju. Gdym się pytał doradców, w jaki sposób można by ten cel urzeczywistnić, Aman, który wyróżnia się u nas mądrością, a także odznacza się wypróbowaną wiernością, i który zajmuje drugie po mnie miejsce na dworze królewskim, wyjawiał nam, że pośród wszystkich plemion świata żyje zmieszany z nimi pewien nieprzyjazny innym lud,

			z powodu swych praw wrogi wszystkim innym narodom, który z reguły odnosi się ze wzgardą do rozporządzeń królów, tak że mimo nienagannie sprawowanych przez nas rządów nie możemy zapewnić państwu ładu. Ponieważ przekonaliśmy się, że jedynie ten naród pozostaje w niezgodzie z całym rodzajem ludzkim, że żyje w odosobnieniu na skutek stosowania dziwacznych zwyczajów, że jest wrogo usposobiony do naszych spraw, że dopuszcza się najgorszych czynów, tak że w państwie nigdy nie będzie można zaprowadzić wewnętrznego spokoju, nakazaliśmy, aby wszystkich wymienionych w listach Amana - na którym ciąży odpowiedzialność za sprawy państwa i który jest naszym drugim ojcem - wraz z żonami i z dziećmi doszczętnie zniszczyć przez ich przeciwników bez żadnej litości i bez pobłażania dnia czternastego dwunastego miesiąca, to jest miesiąca Adar bieżącego roku, ażeby ci, tak niegdyś jak i obecnie wrogo [do wszystkich] usposobieni, siłą zostali wtrąceni do królestwa umarłych jednego i tego samego dnia i [tak] abyśmy w przyszłości mogli w spokoju i bez przeszkód kierować sprawami królestwa”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I післано через листоношів по царстві Артаксеркса, щоб вигубити юдейський рід в одному дні в дванадцятому місяці, який є адар, і розграбити їхній маєток. А зміст листа такий: Так пише великий цар Артаксеркс володарям сто двадцять сімох країн і наставленим місцевим володарям тим, що від Індії аж до Етіопії:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem rozesłano te listy przez gońców do wszystkich królewskich dzielnic, by wytępiono, wymordowano i zgładzono wszystkich Judejczyków zarówno młodych jak i starych, kobiety i dzieci, w jednym dniu mianowicie trzynastego dnia dwunastego miesiąca, czyli miesiąca Adar, i by złupiono ich mienie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przez kurierów rozesłano listy do wszystkich prowincji królewskich, aby unicestwić, zabić i zgładzić wszystkich Żydów, zarówno młodzieńca, jak i starca, maleństwa i kobiety, jednego dnia, trzynastego dnia miesiąca dwunastego, to jest miesiąca Adar, i aby zedrzeć z nich łupy.